

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Montag, 8. März 1880.

Nr. 17.

LUNDI, 8 mars 1880.

*Gesetz vom 8. März 1880, die Organisation des landwirthschaftlichen Unterrichtes betreffend.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 5. Februar 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom 20. desf. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** An der Knaben-Oberprimärschule zu Ettelbrück werden, außer den durch Art. 2 des Gesetzes vom 23. April 1878 vorgesehenen Unterrichtszweigen, besondere landwirthschaftlichen Kurse nach einem durch die Regierung zu genehmigenden Programm ertheilt.

**Art. 2.** Besagte Kurse werden für's Schuljahr 1880—81 eingerichtet und versuchsweise während dreier Jahre fortgesetzt.

Im Laufe des dritten Probejahres wird die Regierung eine aus fünf sachkundigen Mitgliedern bestehende Commission ernennen, welche die gelieferten Resultate constatiren und der Regierung und Kammer zur weitem Veranlassung unterbreiten wird.

**Art. 3.** Ein Specialcredit von 5000 Fr.,

*Loi du 3 mars 1880, concernant l'organisation de l'enseignement agricole.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 février 1879, et celle du Conseil d'Etat du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera donné à l'école primaire supérieure des garçons à Ettelbruck, en dehors des branches d'enseignement prévues par l'art. 2 de la loi du 23 avril 1878, des cours spéciaux d'enseignement agricole d'après un programme à approuver par le Gouvernement.

**Art. 2.** Ces cours seront organisés pour le commencement de l'année scolaire 1880—81 et continués, à titre d'essai, pendant trois années.

Dans le courant de la troisième année d'essai, il sera nommé par le Gouvernement une commission d'hommes compétents, composée de cinq membres, à l'effet de constater les résultats qui auront été obtenus et d'en faire rapport au Gouvernement et à la Chambre, qui aviseront.

**Art 3.** Un subside spécial de 5000 fr. se rat-

welcher dem Art. 165 des Ausgaben-Budgets für 1880 beigeschrieben wird, ist der Gemeinde Ettelbrück zum Zwecke der Organisation der besondern landwirthschaftlichen Kurse bewilligt.

Ein gleiches Subsid ist der besagten Gemeinde für ein jedes der beiden Jahre 1881 und 1882 zugesichert.

**Art. 4.** Die Regierung ist ferner ermächtigt, all zur Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes nothwendig erachteten Maßregeln zu treffen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 3. März 1880.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

tachant à l'art. 165 du budget des dépenses pour 1880, est accordé à la commune d'Ettelbruck pour être affecté à l'organisation des cours spéciaux d'agriculture.

Un subside du même chiffre est assuré à la dite commune pour chacune des deux années 1881 et 1882.

**Art. 4.** Le Gouvernement est autorisé, pour le surplus, à prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne,

La Haye, le 3 mars 1880.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist das von Hrn. Michel Faber, Postperceptor zu Ettelbrück, eingereichte Entlassungsgesuch angenommen und ihm gestattet worden, seine Ansprüche auf Pension geltend zu machen.

Luxemburg den 4. März 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. ROEBE.

**Avis. — Postes.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, la démission offerte par M. Michel Faber de ses fonctions de perceptor des postes à Ettelbruck, a été acceptée avec faculté pour le démissionnaire de faire valoir ses droits à l'obtention d'une pension.

Luxembourg, le 4 mars 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Bekanntmachung. — Indigenat.**

Aus einer am 21. Februar leztthin durch den Bürgermeister der Gemeinde Künzig aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Wilhelm Urban, Landwirth, Sohn eines Ausländers, geboren zu Künzig am 17. Januar 1859, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt und seinen Wohnsitz in besagtem Künzig nehmen zu wollen erklärt hat.

Luxemburg den 4. März 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Indigénat.**

Il résulte d'une déclaration reçue le 21 février dernier par le bourgmestre de la commune de Clemency, que M. Guillaume Urban, cultivateur, né à Clemency le 17 janvier 1859 d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil, pour acquérir la qualité de Luxembourgeois, et a déclaré vouloir fixer son domicile audit Clemency.

Luxembourg, le 4 mars 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Gefängnisse.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. sind die H. Remacle Constantin Crespin, Hauptmann-Commandant der Gendarmerie, und Victor Thorn, Regierungsrath, zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxemburg ernannt, und Hr. Crespin zum Präsidenten besagter Commission bezeichnet worden.

Durch denselben Beschluß sind die H. Hippolyte Augustin, Staatsanwalt, und Hippolyte de Villers, Richter, zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse zu Diekirch ernannt, und Hr. Augustin zum Präsidenten dieser Commission berufen worden.

Das Mandat der obengenannten Mitglieder erlischt mit dem 31. December 1883.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Gefängnisse.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist dem Hrn. Gustav Heuardt, Obergerichtsrath, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung als Mitglied der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxemburg bewilligt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Camille Dumont, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Mitgliede besagter Commission in Ersetzung des Hrn. Heuardt, und um die Dienstzeit des Letztern zu vollenden, welche mit dem 31. December 1881 erlischt, ernannt worden.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist Hr. Ferdinand Baldauff, Notariatscandidat zu Echternach, zum Notar im Canton Esch an der

**Avis. — Maisons de détention.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, MM. Remacle-Constantin Crespin, capitaine-commandant de la gendarmerie, et Victor Thorn, conseiller de Gouvernement, ont été nommés membres de la Commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg, et M. Crespin a été désigné pour remplir les fonctions de président de ce collège.

Par le même arrêté, MM. Hippolyte Augustin, procureur d'Etat, et Hippolyte de Villers, juge, ont été nommés membres de la Commission administrative des prisons de Diekirch, et M. Augustin a été désigné pour remplir les fonctions de président de la dite Commission.

Le mandat des membres ci-dessus dénommés expirera le 31 décembre 1883.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Maisons de détention.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Gustave Heuardt, conseiller à la Cour supérieure de justice, de ses fonctions de membre de la Commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg.

Par le même arrêté, M. Camille Dumont, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé membre de la dite Commission, en remplacement de M. Heuardt, et pour achever la période de service de ce dernier, expirant le 31 décembre 1881.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Notariat.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, M. Ferdinand Baldauff, candidat-notaire à Echternach, a été nommé notaire dans le canton d'Esch-

Alzette mit dem Wohnsitz zu Hellingen, in Ersetzung des zum Notar mit dem Wohnsitz zu Remich ernannten Hrn. Siebenaler ernannt worden.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

sur-l'Alzette, à la résidence de Hellange, en remplacement de M. Siebenaler, nommé à la résidence de Remich.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEM.

**Bekanntmachung. — Handelskammer.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. März c. ist Herr Victor Bück, Buchhändler und Buchdrucker zu Luxemburg, zum Präsidenten, und Hr. Michel Deny, Fabrikant von Strickwaaren zu Luxemburg, zum Vice-Präsidenten der Handelskammer auf die Dauer von zwei Jahren vom 1. Januar 1880 ab ernannt worden.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Avis. — Chambre de commerce.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, M. Victor Bück, libraire-imprimeur à Luxembourg, a été nommé aux fonctions de président, et M. Michel Deny, fabricant de tricots à Luxembourg, à celles de vice-président de la Chambre de commerce pour le terme de deux ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1880.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist das Postamt zu Cap von der V. in die IV. Klasse erhoben worden.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Röhre.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 de ce mois, le bureau de perception des postes à Cap a été élevé de la V<sup>e</sup> à la IV<sup>e</sup> classe.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE RÖHRE.

**Bekanntmachung. — Jahrmärkte.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. März c., ist der ehemals zu Petingen auf den 1. Montag des Monats April festgesetzte Jahrmarkt auf den 3. Montag des Monats März verlegt worden.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Avis. — Foires.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, la foire annuelle de Petange, fixée primitivement au premier lundi du mois d'avril, a été transférée au troisième lundi du mois de mars.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Eisenbahnen.**

Eine Stelle als Unter-Eisenbahn-Aufsichtskommissar wird nächstens geschaffen werden.

Die Bewerber sind aufgefordert, ihr Gesuch nebst etwaigen Belegstücken an den Eisenbahn-Commissar der Regierung vor dem 15. d. Mts. einzusenden.

Luxemburg den 6. März 1880.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
F. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Pensions-Commission.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist Hr. Joseph Brincour von Luxemburg auf sein Gesuch, ehrenvolle Entlassung als stellvertretendes Mitglied für die Ständekammer der durch Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen eingesetzten Commission gewährt worden.

Durch denselben Beschluß ist, in Ersetzung des Hrn. Brincour, Hr. Anton Pescatore, Deputirter zu Luxemburg, zum stellvertretenden Mitglied der genannten Commission für die Dauer des Jahres 1880 ernannt worden.

Luxemburg den 5. März 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
L. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. J. M. Paulus, Cafetier zu Luxemburg, ist als General-Agent der „Bremer Spiegelglas-Versicherungs-Gesellschaft“ bestätigt worden.

Luxemburg den 5. März 1880.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

**Avis. — Chemins de fer.**

Il sera créé prochainement une place de sous-commissaire de surveillance administrative des chemins de fer.

Les aspirants sont invités à faire parvenir au commissaire du Gouvernement près les chemins de fer, avant le 15 courant, leurs demandes accompagnées des pièces à l'appui qu'ils jugeront utile de produire.

Luxembourg, le 6 mars 1880.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Pensions.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Joseph Brincour de Luxembourg, de ses fonctions de membre suppléant, pour la Chambre des députés, de la commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions.

Par le même arrêté, M. Antoine Pescatore, député à Luxembourg, a été nommé membre suppléant de la dite commission pour la durée de l'année 1880, en remplacement de M. Brincour.

Luxembourg, le 5 mars 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROENÉ.

**Avis. — Assurances.**

M. J.-M. Paulus, cafetier en cette ville, a été agréé comme agent général de la Compagnie d'assurance contre le bris des glaces dite «Bremer Spiegelglas-Versicherungs-Gesellschaft».

Luxembourg, le 5 mars 1880.

Pour le Directeur général des finances  
Le Conseiller de Gouvernement  
M. MULLENDORFF.

**Bekanntmachung. — Indigenat.**

Aus einer am 26. Februar c. vom Bürgermeister der Gemeinde Asselborn aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Michel Geiben, Müller zu Fünfbrunnen, geboren zu Helzingen den 24. Januar 1859, Sohn eines Ausländers, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 8. März 1880.

Der General-Director der Justiz;  
Paul Eyschen.

**Avis. — Indigénat.**

Il résulte d'une déclaration reçue le 26 février dernier par le bourgmestre de la commune d'Asselborn que M. Michel Geiben, meunier à Cinqfontaines, né à Hachiville le 24 janvier 1859, d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 8 mars 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (103 kilom.).**

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 29 février 1880 . . .	10,440 23	124,854 53	4,984 55	140,278 91
Du 1 <sup>er</sup> au 31 janvier id. . . .	9,229 60	155,445 45	5,220 50	147,895 42
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 29 février {1880	19,669 83	258,299 76	10,204 74	288,174 33
{1879	20,859 88	258,341 15	11,291 02	270,492 95
Différence en faveur de {1880	»	19,958 61	»	17,684 58
{1879	1,190 05	»	1,087 18	»
Produit kilométrique correspondant à { 1880 . . . fr. 16,741 56, soit par jour-kilom. fr. 48 74.				
{ 1879 . . . » 15,957 03, id. id. fr. 45 66.				

**Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Januar 1880.**

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Eisch a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	22 00	23 00	"	23 00	23 63	22 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	19 95	22 00	"	24 00	22 61	21 25	"	"	"
Roggen . . . .	—	16 00	17 00	17 50	22 00	"	"	"	"	18 50
Gerste . . . .	—	"	15 00	"	"	16 12	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	17 00	12 90	20 00	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	8 00	7 50	7 50	11 00	7 12	9 25	"	"	9 00
Erbsen . . . .	—	20 50	20 00	"	"	19 87	"	"	"	25 00
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	16 22	"	"	"	"
Linzen . . . .	—	"	"	"	"	20 25	"	"	"	25 00
Kartoffeln . . . .	—	8 25	"	"	"	"	9 50	"	7 50	8 00
Weizen-Mehl . . . .	Kilogr.	0 55	0 55	0 53	0 56	0 50	0 54	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . . .	—	0 50	0 42	0 50	0 36	0 44	0 48	"	0 42	0 45
Roggen-Mehl . . . .	—	0 46	"	0 34	0 32	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 60	1 50	2 50	2 25	2 53	2 50	3 00	2 60	2 60
Eier . . . .	Duzend.	1 10	1 00	1 00	1 00	1 00	1 10	1 15	1 10	1 25
Heu . . . .	100 Kilo.	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	16 00	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsfleisch . . . .	Kilogr.	1 80	1 40	1 40	1 80	"	"	1 80	1 40	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 30	"	1 50	1 14	1 20	1 70	1 10	1 20
Kalb- fleisch . . . .	—	1 40	1 10	1 00	1 20	1 06	0 80	1 65	0 90	1 20
Lamm- fleisch . . . .	—	1 80	1 30	1 20	1 60	1 20	1 20	"	"	1 20
Schweinefleisch . . . .	—	1 10	1 40	1 20	1 60	1 20	1 40	"	1 40	1 70

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Januar 1880.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Euzem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brüd.	Echter- nach.	Remich	Merzsch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hektoliter	22 14	23 30	"	22 00	23 69	22 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	20 61	22 00	"	21 00	22 59	21 25	"	"	"
Roggen . . . .	—	17 00	19 00	17 50	9 00	17 50	"	"	"	1 8 00
Gerste . . . .	—	"	18 00	"	"	16 41	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidelorn . . . .	—	"	17 00	13 00	15 00	"	"	"	"	"
Hafcr . . . .	—	8 21	7 50	7 50	12 00	7 50	9 25	"	"	1 0 00
Erbfen . . . .	—	"	18 00	"	"	20 27	"	"	"	25 00
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	16 34	"	"	"	"
Binfen . . . .	—	"	"	"	"	21 66	"	"	"	25 00
Kartoffeln . . . .	—	8 00	7 00	"	9 00	"	9 50	"	7 50	8 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 55	0 57½	0 56	0 50	0 54	"	0 50	0 60
Mifchel-Mehl . . .	—	0 30	0 42	0 50	0 44	0 45	0 48	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 46	"	0 35	0 36	"	"	"	"	"
Gefchälte Gerfte . .	—	0 55	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 70	1 40	2 20	2 60	2 52	2 50	2 80	2 50	2 60
Eier . . . .	Duzend.	1 20	0 90	0 90	0 70	1 10	1 10	1 20	1 10	1 30
Hen . . . .	100 Kilo.	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	16 00	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weifchholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochfenfleifch . . .	Kilogr.	1 80	1 40	1 40	1 25	1 20	"	1 80	1 40	1 40
Ruh- od. Rindfleifch	—	1 40	1 30	"	1 20	1 13	1 20	1 70	1 10	1 20
Kalbfleifch . . . .	—	1 20	1 10	0 97½	0 90	1 08	0 80	1 60	0 90	1 20
Hammeifleifch . . .	—	1 80	1 30	1 20	1 40	1 40	1 20	"	"	0 80
Schweinefleifch . .	—	1 70	1 40	1 45	1 40	1 31	1 40	"	1 40	1 60